

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СТАТЬЯХ

А.О. Зиначкин, Ю.В. Троицкая

Самарский университет, Самара, Россия

Обоснование. Актуальность работы обусловлена необходимостью перевода новых терминов, которые появляются вследствие активного развития сферы экономики. При переводе экономических текстов важны достоверность и точность, которые обеспечиваются путем подбора адекватных соответствий, максимально отражающих смысл исходных языковых единиц. Подбор соответствий часто осложняется в связи с тем, что многие экономические термины появились сравнительно недавно, а также по причине существования разных экономических подходов, неоднозначно определяющих содержание понятий.

Цель — изучить учебную литературу и научные концепции, раскрывающие специфику перевода терминологии; выявить особенности перевода экономических терминов в статьях.

Методы. Анализ и синтез учебной и научной информации, посвященной переводу терминологии.

Результаты. Анализ научной [1–5] и учебной литературы [6] позволил выявить основные особенности и сложности перевода экономических терминов. Наибольшую сложность, с нашей точки зрения, представляют акронимы и «ложные друзья переводчика». Акроним определяется как аббревиатура, образованная из начальных букв, частей слов или словосочетаний, произносимая как единое слово, а не по буквам [6]. Ложные друзья переводчика — это слова, близкие по звучанию и написанию в разных языках, но имеющие различное значение. Значительное количество слов данного типа можно проверить посредством специализированных словарей [7]. В ходе исследования установлено, что существенная доля экономических терминов отражена в ИНКОТЕРМС (International commercial terms). Данный ресурс представляет собой международные правила, сокращения, применяемые во всех компаниях, юридическими лицами и правительственными органами.

Практическая часть работы заключалась в переводе статей, размещенных на сайте The Wall Street Journal. Приведем пример анализа текста с обоснованием принятия переводческих решений.

Пример фрагмента английского текста: “There’s just so little room for error — it makes it really challenging,” said Mr. Morgan, a senior portfolio manager who focuses on technology at Synovus Trust Co., which counts Apple among its largest holdings. “The market always looks six months ahead.”

Вариант перевода: «Здесь так мало места для ошибки — это действительно усложняет задачу», — сказал Морган, старший управляющий портфелем, специализирующийся на технологиях в Synovus Trust Co., которая считает Apple одним из крупнейших холдингов. «Рынок всегда смотрит на шесть месяцев вперед».

При переводе словосочетания «little room» используется метод фразеологического аналога: вместо «маленькая комната» подбирается словосочетание в переносном значении «мало места». Слово «portfolio» можно перевести как «портфель», поскольку в русском языке данное заимствование имеет необходимый аспект значения: набор инвестиций, вложенных в какое-то дело. Слово «manager» обозначает человека, управляющего процессами и персоналом, который находится под управлением организации. Слово «holdings» переводится как «холдинги». В данном случае мы наблюдаем грамматическую адаптацию заимствования, полученного посредством транслитерации. Market — рынок. В данном случае при переводе используется вариантное соответствие.

Выводы. Перевод экономических статей — это сложный, но важный процесс, который требует знаний в сфере экономики и смежных предметных областях.

Ключевые слова: экономические термины; адекватный перевод; особенности перевода; заимствование.

Список литературы

1. Брыкина С.В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 223–229.
2. Куницына М.Л. Термины в специальном тексте и их перевод // Евразийский Союз Ученых (ЕСУ). 2016. № 2 (23). С. 126–127.
3. Семина М.Ю, Трофимова Н.А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики // Rhema. Рема. 2013. С. 67–71.

4. Горбатенко О.Г. Вопросы экономического перевода в контексте английского и русского языков // Проблемы экономики и юридической практики. 2017. С. 86–89.
5. Кольцова Е.А. Неологизмы английского языка XXI в. // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 3. С. 604–613.
6. Слепович В.С. Курс перевода. Минск: ТетраСистемс, 2011.
7. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика. Москва: Советская Энциклопедия, 1969.

Сведения об авторах:

Артем Олегович Зиночкин — студент, группа 7450-380305D, институт экономики и управления; Самарский университет, Самара, Россия.
E-mail: azinochkin@yandex.ru

Юлия Валерьевна Троицкая — научный руководитель, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и РКИ; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: leastwise@yandex.ru